

apulée

REVUE DE LITTÉRATURE ET DE RÉFLEXION

#2 De l'imaginaire et des pouvoirs

Sous l'égide fédératrice du Berbère Apulée, écrivains, poètes, philosophes et artistes de l'image sont à nouveau à l'œuvre dans ces pages, avec une mise à l'honneur de Driss Chraïbi et de Mohammed Dib, et nombre d'auteurs solidaires du monde entier. Dans l'ardente continuité de son numéro inaugural, inscrit par priorité au Maghreb et sur les rives de la Méditerranée, mais aussi fidèle aux profondeurs de l'Afrique et dans l'appel constant des antipodes, la revue *Apulée* se propose d'investir tous les territoires de la littérature, de la pensée vive, de la poésie. C'est autour du thème *De l'imaginaire et des pouvoirs* que s'inscrit notre nouveau débat : tant à travers les fécondes controverses qu'il suscite, que dans les heureuses fictions qu'il inspire, au gré de réflexions ouvertes, d'alertes parades ou de secrètes harmonies.

Moi-même, je sais le plus grand gré à l'âne que je fus de m'avoir fait passer par des tribulations variées et rendu, sinon pleinement sage, du moins plus riche de savoir.

APULÉE
L'Âne d'or ou les Métamorphoses

Rédacteur en chef

HUBERT HADDAD

Comité de rédaction

YAHIA BELASKRI
JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS
HUBERT HADDAD
ABDELLATIF LAÂBI
CATHERINE PONT-HUMBERT

Sommaire



The Arctic Lizard © Etgar Keret, 2016, used by permission of The Wylie Agency (UK) Limited.

En couverture : dessin de Léon Parvillée, Revêtement mural à Constantinople, photo Nemo Perier Stefanovitch
Ci-dessus et en page 447 : *Apulée*, peinture de Serge Kantorowicz

© Zulma, les auteurs, 2017.
www.zulma.fr

HUBERT HADDAD	<i>De l'imaginaire et des pouvoirs</i>	11
MYRIAM GAUME	<i>Zarzis, une saison de naufrages</i>	14
ABDELLATIF LAÂBI	<i>Une nuit d'avant le temps</i>	16
JEAN ROUAUD	<i>Parabole du chasseur</i>	28
LAURE CAMBAU	<i>Le manteau rapiécé</i>	32
HAKAN GÜNDAY	<i>L'autorité à l'état gazeux</i>	38
LIONEL BOURG	<i>Entre la traversée des sables et l'abolition des points d'eau</i>	42
VASSÍLIS VASSILIKÓS	<i>Sappho</i> / traduction du grec par François-Michel Durazzo	25
ETGAR KERET	<i>Le lézard des glaces</i> / traduction de l'hébreu par Rosie Pinhas-Delpuech	45
MARIE BARDET	<i>Je veux mourir à mon nom</i>	48
TERZE CAF	<i>Miroir</i> / traduction du kurde par Sandrine Traïdia	51
MIGUEL BONNEFOY	<i>Le capitaine Misson et la république de Libertalia</i>	53
BERTRAND DE LA PEINE	<i>Modeste tentative de résurgence de l'esprit de la Banalyse en milieu tropical</i>	58
KAMEL DAOUD	<i>Le voyage d'Ibn Jonas</i>	62
Portfolio		
RYM KHENE	<i>À Madaure</i>	65
BOUALEM SANSAL	<i>À quoi rêvent les hommes ou l'odyssée de l'imagination</i>	73
JOËL VERNET	<i>Lettre des îles Solovki</i>	117
CAROLE ZALBERG	<i>Nous vives</i>	76
YVON LE MEN	<i>Au bord du fleuve Congo</i>	78
FELWINE SARR	<i>Elles marchent sur les eaux</i>	80
ILARIE VORONCA	<i>Première apparition de l'île</i>	82
ALEXIS JENNI	<i>La légende du pantalon rouge</i>	86
MOHAMMED EL AMRAOUI	<i>Exode (où l'entend Pray for...)</i>	90
CATHERINE PONT-HUMBERT	<i>Du haut de sa taille immense</i>	94
ABDOURAHMAN A. WABERI	<i>Café Tournon</i>	97

PASQUALE OTTAVI ■■■■ <i>Nightmare</i> / traduction du corse par François-Michel Durazzo	102
ABOU'L-HASSAN AL-SHOUSHTARI ■■■■ <i>Ni égal ni semblable</i> / traduction de l'arabe par Abed Azrié	104
UN MAJDOUB ANONYME ■■■■ <i>Au nom du seigneur</i> / traduction de l'arabe par Abed Azrié	106
LUBA JURGENSON ■■■■ <i>Celui qui ne le reconnaîtrait pas</i>	108
NICOLAS KURTOVICH ■■■■ <i>Cette poignée de main</i>	111
MICHEL MERLEN ■■■■ <i>Made in Tunisia</i>	120
SYLVIE TAUSSIG ■■■■ <i>Rendre aux mots leurs rêves perdus</i>	122
YAHIA BELASKRI ■■■■ <i>Monologues du fou</i> , suivi d' <i>Octavia</i>	125
Trois poètes yiddish	
<i>Présentation de Gilles Rozier, traduction de Batia Baum & dessins de Serge Kantorowicz</i>	
JACOB GLATSTEIN — <i>Kibya</i>	129
DOVID HOFSTEIN — <i>Ukraine</i>	133
AVROM SUTZKEVER — <i>L'institutrice Mira</i>	135
Portfolio	
CHRISTIAN HADENGUE & ALEXANDRE BERGAMINI ■■■■ <i>En creux, en relief</i>	141
ANOUAR BENMALEK ■■■■ <i>De la Shoah, des Hereros et du « Monde arabe »</i>	147
ANANDA DEVI ■■■■ <i>Poursuivre, malgré les doutes</i>	155
ÉRIC SARNER ■■■■ <i>Port-au-Prince, flux</i>	160
SEMA KILIÇKAYA ■■■■ <i>La valse des aigrettes</i>	170
JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS ■■■■ <i>Bruit de fond</i>	167
AMINA SAÏD ■■■■ <i>Ne reviens pas</i>	169
MARC PETIT ■■■■ <i>La galère et le goéland</i>	173
IN KOLI JEAN BOFANE ■■■■ <i>L'homme et le sel</i>	178
DOMINIQUE LE BOUCHER ■■■■ <i>Jean Pélégri, la parole de l'homme caché</i>	183
RAYMOND FARINA ■■■■ <i>Notre Babel</i>	191
EMMANUELLE COLLAS ■■■■ <i>Imaginaire, identité et pouvoir dans les cités grecques d'Asie Mineure à l'époque impériale</i>	195
Cahier Driss Chraïbi	
ABDELKADER DJEMAÏ — <i>Le chemin fertile de Driss Chraïbi</i>	199
MUSTAPHA HARZOUNE — <i>L'homme de la quête</i>	200
SHEENA CHRAÏBI — <i>Deux cahiers d'écolier</i>	207
DRISS CHRAÏBI — <i>Fragment d'un roman inachevé</i>	
KACEM BASFAO — <i>Rebelle ou mystique ?</i>	212

ABDESLAM KADIRI — <i>10, rue Léopold Bouvat</i>	215
ABDELKADER DJEMAÏ — <i>Driss Chraïbi, une naissance à soi et au monde</i>	219
Portfolio	
JORGE AMAT & RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA ■■■■ <i>Le recours illégal aux îles inadmissibles</i> / traduction de l'espagnol par François-Michel Durazzo et Inés Introcaso	225
JEANNE BENAMEUR ■■■■ <i>Imaginaire Émotion Pensée</i>	233
WILLIAM NAVARRETE ■■■■ <i>Chant au pied de l'Atlas</i> / traduction de l'espagnol (Cuba) par l'auteur	237
MARC DELOUZE ■■■■ <i>Deux ou trois choses que je ne sais pas de Missak Manouchian</i>	240
BERNARD NOËL ■■■■ <i>Le Poème des morts (suite deuxième)</i>	243
GEORGES-OLIVIER CHÂTEAUREYNAUD ■■■■ <i>Le Milliardaire allemand</i>	247
ALEXANDRE PIERREPONT ■■■■ <i>Transports</i>	255
HUGHES LABRUSSE ■■■■ <i>Claude Couffon, visages de l'Espagne et de l'Amérique latine</i>	256
MICHEL MÉNACHÉ ■■■■ <i>Chant de Samos ou le sourire des statues</i> / traduction du grec par Giorgos Giannapulos et du turc par Metin Cengiz	262
YVES CHEMLA ■■■■ <i>Le brocanteur de la rue Gouraud</i>	264
SALVADOR ESPRIU ■■■■ <i>Fin du labyrinthe</i> / traduction du catalan par François-Michel Durazzo	269
NEDIM GÜRSEL ■■■■ <i>L'islam et son prophète au Moyen Âge : la construction d'une image saugrenue</i>	276
CATHERINE FRANÇOIS ■■■■ <i>Débat entre l'épée et le calame</i>	282
Cahier Mohammed Dib	
ASSIA DIB CHAMBON — <i>Présentation</i>	285
HERVÉ SANSON — <i>Dans l'œil du cyclone</i>	287
MOHAMMED DIB — <i>Images du père</i>	289
MOHAMMED DIB — <i>(sans titre)</i>	291
Portfolio	
SARA GROSSERT & JULIEN DELMAIRE ■■■■ <i>La fille de l'embaumeur</i>	295
RENÉ DEPESTRE & CATHERINE PONT-HUMBERT ■■■■ <i>Entretien</i>	305
ERNESTO LANGER MORENO ■■■■ <i>Le jour où le général est mort</i> / traduction de l'espagnol (Chili) par Édouard Malka	310
HUBERT HADDAD ■■■■ <i>Simple éloge de la paix ou les guerres perdues du romancier</i>	312
JOAN CAMIL BASSOLS ■■■■ <i>Les Mozarabes</i> / traduction du catalan par Sandrine Traïdia	317
SAMI TCHAK ■■■■ <i>Les ombres du passé composé</i>	319

MÉRÉDITH LE DEZ — <i>Le corps perdu</i>	326
ÉLISABETH HIGONNET-DUGUA — <i>Plus grand que la nuit</i>	328
NATHALIE SKOWRONEK — <i>Confection du mythe</i>	333
LAMIA BERRADA-BERCA — <i>Le Dit de l'homme-sentinelle</i>	335
ALIMA ABDHAT — <i>L'infini</i>	339
GUILLAUME BADOUAL — <i>Veiller aux images (Hommage à deux maîtres d'Espagne)</i>	341
CÉLINE NANNINI — <i>Goldshifteh</i>	346
EMMANUELLE COLLAS — <i>Game over</i>	349
Cahier Jean-Pierre Faye	
DOMINIQUE DOU — <i>Faye, l'imperturbable</i>	356
JEAN-PIERRE FAYE, DOMINIQUE DOU & YVES JOUAN — <i>Entretien</i>	353
JEAN-PIERRE FAYE — <i>La voie des migrants</i>	355
Portfolio	
NEMO PERIER STEFANOVITCH & JAMES NOËL — <i>Les murs</i>	367
DOMINIQUE EDDÉ — <i>Le silence avant l'image</i>	375
MALEK ALLOULA — <i>Dis-tu</i>	377
CHARLES ROBINSON — <i>Nos ancêtres</i>	379
LEÏLA SEBBAR — <i>Celle qui voulait ressembler à Boucle d'or</i>	382
DELPHINE DURAND — <i>Connaissance de l'ombre</i>	385
BENNY ZIFFER — <i>Lettre ouverte à Atatürk / traduction de l'hébreu par Jean-Luc Allouche</i>	389
ZÉNO BIANU — <i>Osiris soleil de nuit</i>	405
LEÏLA BAHSAÏN-MONNIER — <i>Titrite et le cimetière juif</i>	407
ZADIG HAMROUNE — <i>Extraits du journal intime du Ghassanide</i>	413
HEMLEY BOUM — <i>Ma voix</i>	416
ANNE Mulpas — <i>Le nom de la chose</i>	418
BRUNO GRÉGOIRE — <i>Fragments d'un retour au M'zab</i>	421
EMMANUEL DAMON, LIONEL JUNG-ALLÉGRET, MOHAMED HMOUDANE, ALAIN GORIUS & CATHERINE PONT-HUMBERT — <i>Entretien</i>	427
KHALID LYAMLAHY — <i>De la naissance d'Apulée : le voyage et le souffle</i>	431
Table des auteurs	435

